



KALENDER календарь 2013



arctica

Bulletin van Arctic Peoples Alert Тревога Людей Арктики
nummer 35 - winter 2012/2013 зима



Niva to Nenets

In de zomer van 2013 rijdt Rosanne van Klaveren, mediakunstenaar en medewerker van Arctic Peoples Alert, met haar Lada Niva naar Naryan Mar in het Nenets Autonome District. Zij wil haar auto cadeau geven aan een rendierhoudend Nenetsgezin ter ondersteuning van hun traditionele leefwijze. De roadmovie 'Niva to Nenets' zal hierop worden gebaseerd. Groenlanders, Sami, Komi en Nenets bespreken onderweg het voortzetten van hun leefwijze. Ook het paradoxale karakter van liefdadigheid en 'hulp brengen' zal ter sprake komen. Alles wordt gefilmd in en rond de Lada Niva, die uitgerust wordt met GPS, microfoons en zeven camera's. Hoogtepunt van de reis is het rendierhoudersfeest op de Dag van de Inheemse Volken bij Krasnoe. Voor dit culturele project wordt er nauw samengewerkt met de Nenets-organisatie Yasavey Manzara. Deze kalender bevat foto's van Rosanne van Klaveren en historische kaarten van het gebied dat zij zal bezoeken.

In the summer of 2013, Rosanne van Klaveren, media artist and volunteer for Arctic Peoples Alert, will drive her Lada Niva to Naryan Mar in the Nenets Autonomous Okrug. She will offer her car as a gift to a Nenets family of reindeer herders to support their traditional lifestyle. This will be the topic of the road movie Niva to Nenets. On the road, Greenlanders, Saami, Komi and Nenets will discuss the continuation of their way of life. The paradoxical character of charity and bringing help will also be discussed. Everything will be filmed in and around the Lada Niva, which will be equipped with GPS, microphones and seven cameras. Highlight of the trip is the reindeer herders feast on the Day of the Indigenous Peoples in Krasnoye. This cultural project will be done in close cooperation with the Nenets organization Yasavey Manzara. This calender contains photographs by Rosanne van Klaveren and historical maps of the area.

Нива – ненцам

Летом 2013 года, Розанна ван Клаверен, медиа-художник и доброволец организации «Тревога людей Арктики», планирует на своей Ладе Нива доехать до столицы Ненецкого автономного округа города Нарьян-Мара. В качестве подарка она оставит свою машину семье ненецких оленеводов для поддержки их традиционного образа жизни. Эта поездка и будет темой дорожного фильма «Нива – ненцам». На этом пути инуиты Гренландии, саами, коми и ненцы обсудят перспективы продолжения их традиционного образа жизни. Парадоксальный характер благотворительности также будет являтся темой обсуждения. Все происходящее будет снято внутри и вокруг Нивы, которая будет оснащена ГПС, микрофонами и семью встроенными видеокамерами. Кульминацией поездки будет участие на празднике оленеводов, который отмечается в День коренных народов в поселке Красное. Данный культурный проект будет осуществляться в тесном сотрудничестве с организацией ненецкого народа Ясавэй Манзара. В этом календаре представлены фотографии Розанны ван Клаверен, а также исторические карты региона.



Rosanne van Klaveren poses with Alexander Belugin (left) and Galina Platova (right) from Yasavey Manzara, and the Nenets theater company *Ханибцё* (Snow owl).

Розанна ван Клаверен позирует с Александром Белугиным (слева), Галиной Платовой (справа), из организации ненецкого народа Ясавэй Манзара, и Ненецкая театральная группа Ханебцё (Полярная сова).





январь

JANUARI

MAANDAG понедельник	DINSDAG вторник	WOENSDAG среда	DONDERDAG четверг	VRIJDAG пятница	ZATERDAG суббота	ZONDAG воскресенье
	1 Nieuwjaar Новый год	2	3	4	5	6
7 Orthodox kerstfeest Рождество христово	8	9	10	11	12	13
14 Orthodox nieuwjaar Старый Новый год	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

1599, Theodore de Bry: Postuum verschenen Barentszkaart.

1599, Theodore de Bry: Posthumous Barentsz map.

1599, Теодор де Бри: Посмертная карта Баренца.

www.arctica.nl



Февраль
FEBRUARI

MAANDAG понедельник	DINSDAG вторник	WOENSDAG среда	DONDERDAG четверг	VRIJDAG пятница	ZATERDAG суббота	ZONDAG воскресенье
				1	2	3
4	5	6 **Samidag** Международный день саамов	7	8	9	10
11	12	13	14 **Valentijnsdag** День святого Валентина	15	16	17
18	19	20	21	22	23 **Verdedigers van het vaderland**/День защитника Отечества	24
25	26	27	28			

Met de rendierenslee op de toendra.

With a reindeer sledge on the tundra.

На оленьей упряжке по тундре.

www.arctica.nl

март

MAART

MAANDAG понедельник	DINSDAG вторник	WOENSDAG среда	DONDERDAG четверг	VRIJDAG пятница	ZATERDAG суббота	ZONDAG воскресенье
				1 Opening Nederland-Ruslandjaar / Год российско - голландского	2	3
4	5	6	7	8 Int. Vrouwendag Международный женский день	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29 Goede vrijdag Великая пятница	30	31 Pasen, Zomertijd Пасха

1601, Theodore de Bry en Gerrit de Veer: Barentsregio en Nova Zembla.

1601, Theodore de Bry and Gerrit de Veer: Barents regio and Novaya Zemlya.

1601,Теодор де Бри и Геррит де Веер: Баренцев регион и Новая Земля.

www.arctica.nl



апрель
APRIL

MAANDAG понедельник	**DINSDAG** вторник	**WOENSDAG** среда	**DONDERDAG** четверг	**VRIJDAG** пятница	**ZATERDAG** суббота	**ZONDAG** воскресенье
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12 Kosmonautendag День Космонавтики	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22 Dag van de Aarde День Земли	23	24	25	26	27	28
29	30 Koninginnedag День королевы					

Te gast bij de Nenets toneelgroep Ханибиё (Sneeuwuil).

Invited by the Nenets theater group Ханибиё (Snow Owl).

Приглашены Ненецким театральным кружком Ханибцё (Полярная сова).

www.arctica.nl

май
MEI

MAANDAG понедельник	**DINSDAG** вторник	**WOENSDAG** среда	**DONDERDAG** четверг	**VRIJDAG** пятница	**ZATERDAG** суббота	**ZONDAG** воскресенье
		1 Dag van de arbeid День труда	2	3	4 Dodenherdenking День поминовения	5 Bevrijdingsdag, Orthodox Pasen Православная Пасха
6	7	8	9 Hemelvaart, Bevrijdingsdag (RU) Вознесеньев день, День Победы	10	11	12 Moederdag День матери
13	14	15	16	17	18	19 Pinksteren День Святой Троицы
20 Pinksteren День Святой Троицы	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

1597, Gerrit de Veer: Russen, Samen en de overwinteraars van Nova Zembla op Kola.

Russians, Saami and the survivors of the Novaya Zemlya wintering on Kola.

Русские и саамы на Кольском полуострове.

www.arctica.nl 



ИЮНЬ

JUNI

	MAANDAG понедельник	DINSDAG вторник	WOENSDAG среда	DONDERDAG четверг	VRIJDAG пятница	ZATERDAG суббота	ZONDAG воскресенье
						1	2
	3	4	5	6	7	8	9
	10	11	12 Ruslanddag День России	13	14	15	16 Vaderdag
	17	18	19	20	21	22	23
	24	25	26	27	28	29 Niva farewell party	30 Niva farewell party

Half wilde rendieren wachten naast de ханако (slee) op een volgende toendrarit.

Domesticated reindeer are waiting beside the ханако (sledge) for their next ride.

Домашние олени ждут рядом с коралем следующей поездки по тундре.

www.arctica.nl



ИЮЛЬ

JULI

	MAANDAG понедельник	DINSDAG вторник	WOENSDAG среда	DONDERDAG четверг	VRIJDAG пятница	ZATERDAG суббота	ZONDAG воскресенье
	1	2	3 Niva to Nenets → Kopenhagen	4	5	6	7 Niva to Nenets → Stockholm
	8	9	10	11	12	13 Niva to Nenets → Helsinki	14
	15	16	17	18 Niva to Nenets → St. Petersburg	19	20	21
	22	23	24	25	26	27	28
	29	30 Niva to Nenets → Naryan Mar	31				

1728, Johannes van Keulen: Witte Zee.

1728, Johan van Keulen: White Sea.

1728, Иоганн ван Кёлен: Белое море.

www.arctica.nl



август
AUGUSTUS

MAANDAG понедельник	DINSDAG вторник	WOENSDAG среда	DONDERDAG четверг	VRIJDAG пятница	ZATERDAG суббота	ZONDAG воскресенье
			1 Dag van het rendier День Оленя	2	3	4
5	6	7	8	9 Inheemse volkendag День коренных народов	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22 Russische dag van de vlag День флага	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Een rijk gevulde ontbijttafel in Krasnoye.

A rich breakfast in Krasnoye.

Богато накрытый стол к завтраку в Красном.

www.arctica.nl

сентябрь

SEPTEMBER

	MAANDAG понедельник	DINSDAG вторник	WOENSDAG среда	DONDERDAG четверг	VRIJDAG пятница	ZATERDAG суббота	ZONDAG воскресенье
							1
	2	3	4	5	6	7	8
	9	10	11	12	13	14	15
	16	17 Prinsjesdag День князей	18	19	20	21	22
	23	24	25	26	27	28	29
	30						

1664: Nova Zembla.

1664: Novaya Zemlya.

1664: Новая Земля.

www.arctica.nl 



октябрь

OKTOBER

	MAANDAG понедельник	**DINSDAG** вторник	**WOENSDAG** среда	**DONDERDAG** четверг	**VRIJDAG** пятница	**ZATERDAG** суббота	**ZONDAG** воскресенье
		1	2	3	4 Dierendag День животных	5	6
	7	8	9	10	11	12	13
	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26	27 Wintertijd
	28	29	30	31			

Het leven op de toendra oogt idyllisch, maar is bikkelhard.

Life on the tundra looks idyllic, but is very tough.

Жизнь в тундре выглядит идиллически, но на самом деле очень сурова.

www.arctica.nl

ноябрь

NOVEMBER

	MAANDAG понедельник	DINSDAG вторник	WOENSDAG среда	DONDERDAG четверг	VRIJDAG пятница	ZATERDAG суббота	ZONDAG воскресенье
					1	2	3
	4 Dag van de eenheid (RU) День народного единства	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17
	18	19	20	21	22	23	24 Moederdag (RU) День матери
	25	26	27	28	29	30	

1595, Gerrit de Veer, Levinus Hulsius: Walvissen en jagende Nenets.

Whales and hunting Nenets.

Киты и охота ненцев. Слева – статуи, которые были взяты в качестве сувениров.

www.arctica.nl 



декабрь
DECEMBER

MAANDAG понедельник	DINSDAG вторник	WOENSDAG среда	DONDERDAG четверг	VRIJDAG пятница	ZATERDAG суббота	ZONDAG воскресенье
						1
2	3	4	5 Sinterklaas Синтерклаас	6	7	8
9	10 Dag van de mensenrechten День прав человека	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25 Kerstmis Рождество Христово	26 Tweede kerstdag	27	28	29
30	31 Oudejaarsdag Канун Нового года					

Rosanne van Klaveren knoopt een lint aan de Nenets wensboom.

Rosanne van Klaveren ties a ribbon to the Nenets wish tree.

Розанне ван Клаверен, по ненецким обычаям, привязывает ленточку к дереву желаний.

www.arctica.nl





Yasavey Manzara
Ясавэй Манзара
Yasavey Manzara is het onderzoeks- en informatiecentrum van Yasavey (Gids die het terrein kent). Yasavey is in 1989 opgericht in Naryan-Mar (Nenets Autonome District) om de nationale identiteit van de Nenets te bevorderen, de cultuur en de traditionele leefwijze van de Nenets te het behouden van en de sociaal-economische problemen van de Nenets te helpen oplossen.

Yasavey Manzara is the research and information centre of Yasavey (Guide who knows the terrain). Yasavey was established in 1989 in Naryan-Mar (Nenets Autonomous Okrug) to promote the Nenets national identity, to preserve the Nenets culture and traditional way of life and to help solve the socio-economic problems of the Nenets.

Информационно-аналитический центр организации ненецкого народа Ясавэй (дословно - знающий местность, проводник). Ясавэй была создана в 1989 году в г. Нарьян-Маре (Ненецкий автономный округ) в целях содействия возрождению национального самосознания, сохранения культуры ненцев и традиционного образа жизни, а также для поддержки и решения социально-экономических проблем коренного населения.

Leninstreet 356 - No 5, 166000 g, Naryan Mar, Nenets Autonome Okrug, Russia
Ул. Ленина д. 35б, секция №5, 166000 г, Нарьян-Мар, Ненецкий автономный округ , Россия
T+(7) 81853 49164, T/F +(7) 81853 49163
yasavey@atnet.ru | www.raipon.org/yasavey
http://yasavey.org

TOWARDS TOGETHERNESS

Towards Togetherness
Niva to Nenets maakt deel uit van het praktijk-doctoraat in de Kunsten van Rosanne van Klaveren, studerend aan de Katholieke Universiteit Leuven en de MAD-faculty in Genk, België. In dit doctoraat bestudeert Van Klaveren hoe artistieke participatiepraktijken kunnen bijdragen aan een tijdelijk saamhorigheidsgevoel

Niva to Nenets is part of a practice based PhD in the Arts studied by Rosanne van Klaveren at the University of Leuven and the MAD-faculty in Genk, Belgium. Within this PhD Van Klaveren researches how artistic participatory practices can support a temporary feeling of togetherness.

На пути к единению
«Нива – ненцам» является частью практического сбора материалов для написания докторской диссертации в области искусства Розанны ван Клаверен в университете Левена и факультета МАД в Генке, Бельгия. В рамках этого исследования Ван Клаверен также исследует роль прикладного искусства в поддержании временного чувства единения.

rosanne@foodrelated.org
www.towardstogetherness.org
www.nivatonenets.org

NOMADSLIFE

NomadsLife
Brengt middels documentaire-fotografie het leven van nomaden voor het voetlicht van een algemeen en breed publiek. Sinds 1999 documenteert fotograaf Jeroen Toirkens de rauwe werkelijk van de laatst levende nomaden. In 2010 kreeg hij voor enkele foto´s die hij op Groenland maakte de eerste prijs van de Zilveren Camera in de categorie buitenlandse documentaire. Ter afronding van zijn project NomadsLife publiceerde hij in 2011 het fotoboek Nomad, waarvan een tweede druk verschijnt.

NomadsLife brings the nomadic life under the attention of a broad public by means of documentary photography. Photographer Jeroen Toirkens has been documenting the raw life of the last living Nomads since 1999. In 2010 he received the first prize of the Silver Camera in the category foreign documentary for a few of the photographs he made on Greenland. To complete his project NomadsLife, he published his book Nomad in 2011, from which a second edited will be printed.

Проект «Кочевая жизнь» с помощью документальной фотографии привлекает внимание широкой общественности к жизни кочевых народов. Фотограф Юрун Торкенс, начиная с 1999 года, запечатлел на пленку суровые условия жизни последних кочевников. В 2010 году он получил первую премию на «Серебряной камере» в номинации иностранной документалистики за несколько своих фотографий, которые он сделал в Гренландии. Для завершения своего проекта NomadsLife, в 2011 году он опубликовал свою книгу «Кочевник», второе издание находится в стадии планирования.

Stichting / Foundation NomadsLife
Vlaardingweg 62/506, 3044 CK Rotterdam, The Netherlands / T: (+31) 010 4626566.
info@nomadslife.com, www.nomadslife.com
Fotoboek / photo book 'Nomad'. Hardcover, 207 pag, uitgever / publisher Lannoo (2011),
ISBN 9789020995985, € 39,99 www.lannoo.com

Россия
Голландия
Nederland
Rusland
2013

In 2013 vindt het bilaterale Nederland-Ruslandjaar plaats. Nederland organiseert een breed programma met economische, culturele en maatschappelijke activiteiten. www.nlrf2013.nl

2013 is the Netherlands-Russia year.
The Netherlands will offer an ambitious programme with a variety of economic, cultural and societal activities. www.nlrf2013.nl

2013 – год российско-голландского сотрудничества. Голландская сторона организует обширную программу мероприятий в экономической, культурной и социальной сферах. www.nlrf2013.n



colofon / colophon / колофон
Arctica is het bulletin van stichting
Arctic Peoples Alert
Arctica is the bulletin of foundation
Arctic Peoples Alert
Арктика является основой бюллетень
Тревога Людей Арктики

Arctic Peoples Alert
Тревога Людей Арктики

De Nederlandse niet-gouvernementele mensenrechtenorganisatie die opkomt voor de belangen van inheemse Arctische volken in de landen rond de Noordpool. De inheemse Arctische volken met hun eigen talen en culturen, leven in drie verschillende continenten en in acht verschillende staten met uiteenlopende politieke stelsels.
In de Poolstreken zorgt de versnelde klimaatverandering nu al voor dramatische gevolgen. Gletsjers smelten, ijsberen lijden honger of verdrinken, zeehonden zijn moeilijker te bejagen, rendieren glijden uit, huizen storten in en hele dorpen moeten worden verhuisd. Daarnaast bedreigt de meedogenloze honger naar olie en gas het voortbestaan van mens en dier in het unieke, maar uiterst kwetsbare poolgebied.

Arctic Peoples Alert is the Dutch non-governmental human rights organization standing up for the interests of indigenous Arctic peoples in the countries around the North Pole.
In the Polar regions, the accelerated climate change already now has dramatic impact. Glaciers are melting, polar bears are starving or drowning, it is harder to hunt seals, reindeer are slipping, houses collapse and entire villages have to be moved. On top of that, the ruthless hunger for oil and gas threatens the survival of humans and animals in the unique, but extremely vulnerable Polar area.

Тревога Людей Арктики
Является голландской неправительственной организацией по защите прав человека, выступает за поддержку интересов коренных народов Арктики. В приполярных регионах процесс ускоренного потепления климата уже сейчас имеет драматические последствия. Ледники тают, белые медведи голодают или тонут, все труднее охотиться на тюленей, поголовье оленей сокращается, дома разрушаются и целые населенные пункты находятся под угрозой затопления. Кроме того, жесточайший спрос на нефть и газ угрожает выживанию человека и животных на территории этой уникальной, но чрезвычайно уязвимой приполярной области.

Arctica kalender 2013 / Arctica Calendar 2013 / Арктика календарь 2013
Nummer 35 - winter 2012/2013 зима
ISSN: 1387-2818 / Oplage: 1500

ING bank: 40092 / IBAN: NL91 INGB 0000 0400 92
BIC: INGBNL2A / KvK. nr: 41157171
Arctic Peoples Alert is een Algemeen Nut Beogende Instelling. Daarom zijn schenkingen aftrekbaar van de belastingen. Informeer bij de Belastingdienst.

De foto's zijn belangeloos ter beschikking gesteld door Rosanne van Klaveren © 2012.
The photo's were made available for free by Rosanne van Klaveren© 2012.
Фотографии самоотверженно, предоставленных Розанне ван Клаверен © 2012.

Redactie / editors / Редакторы
Govert de Groot, Marnix Koolhaas, Charles van den Ouweland, Jeroen Toirkens, Rosanne van Klaveren, Matthijs Sluiter, Zoia Vylka
Ontwerp / Design / Дизайн: Studio Het Mes
Gedrukt op minder milieubelastend papier (Reviva Print)
Printed on less environment impacting paper (Reviva Print).
печать окружающая среда влияет не столько на бумаге (Reviva Print)

DRUKWERKDISCOUNTER.COM

Adres / Address / Адрес
Stichting / Foundation Arctic Peoples Alert
Postbus 84466 / 2508 AL Den Haag
PO box 84466 / 2508 AL, The Hague,
The Netherlands t: +31 70 402 09 43
arctica@planet.nl / www.arctica.nl

